

# EUREGIO WERKBUCH NIEDERLÄNDISCH

## Kapitel 3: Niederländisch ist nicht schwer?!

### A) Texte knacken leicht gemacht

Im Folgenden finden Sie eine Reihe von kurzen und längeren Texten. Bei allen geht es darum, möglichst schnell und präzise festzustellen, um was für einen Text es sich handelt. Los geht's!

Text 1:

**1e Marikenloop Nijmegen**

[Voor een foto-impresie van de Marikenloop klik je hier](#)

De foto's die je hier ziet, zijn gemaakt door Sinder Mangré en Theo van Zwam

**Mariken meteen volwassen**

De eerste Marikenloop is vanaf de eerste editie een volwassen meid. Een kleine 1500 meiden kunnen over enkele jaren zeggen dat ze er al bij de eerste keer bij waren. Perfect loopweer, zonnetje, windje en vooral heel veel sfeer.

**Linda**

Nadat iedereen zich had kunnen vergapen aan het mooiste sportcomplex van Nederland, het ultramoderne Gymnasium, zette Linda om 12.40 uur de toon. Vanuit de fly-over boven het start-finishgebied verzorgde zij een warming-up die velen zal heugen. Het decor was bepaald niet alledaags: statige gebouwen die neerkeken op wat daar beneden allemaal gebeurde. Dat hadden ze op de campus nog niet meegemaakt. En dan het publiek dat al meteen met velen een lange erehaag vormde in de lommerrijke start en finishstraat.

**Podium**

Ook het 'podium' was Mariken-waardig: de Nijmeegse Miranda Boonstra won in 16.46 vóór Sandra ter Horst (16.55) en de in Nijmegen geboren en getogen Susan Kuijken (17.26). De jeugdige Susan is het parapedaardje van het Seven Hills Running Team. Ze liep vrijdag nog de limiet voor het Europees Jeugd Olympisch Festival 4.27.50 op de 1500 m).

Het podium van de 10 km was voor Marleen van der Graaff (1<sup>e</sup>), Anneke de Wolff (2<sup>e</sup>) en Petra Brummelhuis (3<sup>e</sup>).

**Laatste nieuws**

- Marleen van der Graaff wint 10 km
- Miranda Boonstra winnares Marikenloop

[Klik hier voor een grotere weergave](#)

Designed by [Yerva](#)

Text 2:

The screenshot shows the Startpagina website in a browser window. The browser's address bar contains 'Google' and the search bar has 'ilse' entered. The website header features the Startpagina logo with the tagline '...wij zoeken voor jou!' and the date 'vrijdag 19 september'. A LOI advertisement for a digital camera is visible in the top right. The main content area is organized into a grid of categorized links, each with a title, a list of links, and a close button (X). The categories include: Startpagina info, Zoekmachines, Persoonlijke links, Bekijk 3306 dochters, Zoeken, Dagelijks, E-mail, GSM/Telefoon, Dochter van de dag, Vergelijk ADSL en Kabel, Productvergelijking, Nieuws, Internet, Kranten, Verstuur kaartje/bloemen, Winkels/Boeken, Woning/Tuin, SMS, and Winkels/Muziek. Each category provides a list of relevant links and resources.

**Startpagina**  
...wij zoeken voor jou!

vrijdag 19 september

**Startpagina info** [X]  
[deze pagina jouw opstartpagina](#)  
[help/suggesties](#)  
[foto startpaginateam 2003](#)

**Zoekmachines** [wijzig] [X]  
ilse  
Zoek

**Persoonlijke links** [X]  
[wijzig persoonlijke links](#) (tip)  
[meer](#)

**Bekijk 3306 dochters** [X]  
[dochters op alfabet](#) (tip)  
[dochters op categorie](#)  
[informatie uit eigen regio](#) (tip)  
[landen/wereldsteden](#)  
[computers/internet](#)

**Zoeken** [X]  
[nationale telefoongids](#)  
[telefoongids nederland](#) (tip)  
[bedrijvengids \(gouden gids\)](#)  
[postbus 51](#)  
[postcode, telefoon naar adres](#)  
[meer zoek](#), [telefoongidsen](#)

**Dagelijks** [X]  
[recept van de dag](#)  
[site van de dag](#) (tip)  
[verras mij](#)  
[daghoroscoop](#)

**E-mail** [X]  
[hotmail](#) (tip)  
[gratis e-mail](#) (tip)  
[e-mail eigen provider](#)  
[zoek e-mailadres](#) (nieuw)  
[meer e-mail](#)

**GSM/Telefoon** [X]  
[ringtones\(&logo's\)](#) (nieuw)  
[beltonen](#)  
[gsmnederland.nl](#)  
[gsm winkel](#)  
[meer gsm](#), [beltonen](#), [discussie](#)  
[meer telecom](#), [discussie](#)

**Dochter van de dag** [X]  
[filatelie pagina.nl](#) (tip)  
[meer dochters](#)

**Vergelijk ADSL en Kabel** [X]  
postcode  huisnr  **Go**

**Productvergelijking** [X]  
[kelkoo.nl](#)  
[kieskeurig](#)  
[elcheapo.nl](#) (nieuw)  
[vergelijk.nl](#)  
[vergelijk energieprijzen](#)  
[meer prijsvergelijking](#)

**Nieuws** [X]  
[nu.nl](#) (tip)  
[teletekst](#), [overzicht](#) (tip)  
[quote nieuwslog](#)  
[weeroverzicht](#)  
[weerkaart nederland](#)  
[meer nieuws](#), [weer](#)

**Internet** [X]  
[planet internet](#)  
[snelheidstest](#)  
[duitse, engelse startpagina](#)  
[start eigen webwinkel](#)  
[internet overzicht](#), [antivirus](#)

**Kranten** [X]  
[telegraaf](#)  
[ad, volkskrant](#)  
[kranten.com](#)  
[meer kranten](#)

**Verstuur kaartje/bloemen** [X]  
[kaartje via email 1](#)  
[kaartje via email 2](#)  
[bloemen](#)  
[meer kaarten](#)

**Winkels/Boeken** [X]  
[bol.com boeken & cd's](#)  
[managementboek.nl](#)  
[computerboek.nl](#)  
[zoek goedkoopste boek](#)  
[winkel overzicht](#), [meer boeken](#)

**Woning/Tuin** [X]  
[zoek koopwoning](#) (tip)  
[zoek koopwoning 2](#) (nieuw)  
[vereniging eigen huis](#) (nieuw)  
[overzicht makelaars](#)  
[vtwonen](#)  
[wonen overzicht](#), [interieur](#)  
[zoekwoning](#)  
[meer tuin](#), [discussie](#)

**SMS** [X]

**Winkels/Muziek** [X]

*Text 3:*

**Kabeljauw met courgette en kaas**

Bereidingstijd: 20 minuten

Aantal porties: 2

Kilocalorieën per portie: 517

Kilojoules per portie: 2170



**Tip**

Dit gerecht kun je ook in de oven klaarmaken. Schuif de schaal in een voorverwarmde oven van 200° C en laat de kabeljauw in ca. 10-15 minuten gaar worden en licht kleuren.

**Benodigheden**

300 g kabeljauwfilet

2 eetlepels citroensap

2 eetlepels olijfolie

zout en peper

1 courgette

4 eetlepels zure room

100 g geraspte belegen kaas

2 eetlepels fijngeknipte bieslook

Magnetronfolie

**Bereidingswijze**

1. Spoel de kabeljauwfilet af onder koud water en dep de vis droog. Klop het citroensap met de olijfolie en zout en peper naar smaak tot een dressing. Was de courgette en schaaf er met de kaasschaaf in de lengte dunne plakken af. Hak de rest van de courgette in stukjes
2. Leg de plakken courgette naast elkaar in een schaal en bestrijk ze met dressing en leg het stuk vis midden op de courgette
3. Roer in een kommetje de zure room met de courgetteblokjes, 50 g geraspte kaas en zout en peper door elkaar. Strijk dit mengsel over de kabeljauw uit. Strooi de rest van de kaas en de bieslook erover en druppel de rest van de dressing over het gerecht
4. Dek de schaal af met magnetronfolie en laat het gerecht in de magnetron in ca. 10-14 minuten op ca. 600 watt gaar worden. Laat de kabeljauw afgedekt nog 2-3 minuten nagaren.
5. Lekker met aardappelpuree.

*Text 4:*

**Prototype nieuwe Donkervoort**

Joop Donkervoort heeft het jubileumfeest ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van zijn sportwagenmerk gebruikt om een prototype van zijn nieuwste topmodel voor te stellen. De bolide werd op spectaculaire wijze door hemzelf onthuld. Pas op de Salon van Genève in maart 2004 volgt het productiemodel.

Text 5:

## ***Cavia stamt af van enorm knaagdier***

**WASHINGTON - Onderzoekers hebben vastgesteld dat de als huisdier populaire cavia afstamt van een reusachtig knaagdier waarvan de acht miljoen jaar oude fossiele resten in 2000 in Venezuela werden ontdekt. De resultaten van het onderzoek staan in het wetenschappelijk blad Science van vrijdag.**

Het enorme knaagdier woog 700 kilo en was tien keer zo groot als het grootste knaagdier van nu, het in Zuid-Amerika levende waterzwijn dat gemiddeld 23 kilo weegt. "Stel je een wat vreemde maar enorme cavia voor met een lange staart voor zijn evenwicht en steeds aangroeiende tanden," aldus onderzoeker M. Sanchez-Villagra.

Volgens de deskundigen leefde het dier net als het waterzwijn onder andere ook van waterplanten en vond het zijn voedsel aan rivieroeveren. De onderzoekers vonden de fossielen in een nu dor gebied ongeveer 400 kilometer ten westen van de Venezuelaanse hoofdstad Caracas.

Text 6:

## ***Orkaan Isabel afgezwakt tot tropische storm***

**NORTH CAROLINA / WASHINGTON - De orkaan Isabel heeft zich vrijdag verder langs de Amerikaanse oostkust verplaatst en is afgezwakt tot een tropische storm met windsnelheden tot 105 kilometer per uur. Tot nu toe heeft Isabel aan negen mensen het leven gekost.**

Zeven mensen kwamen om bij verkeersongevallen veroorzaakt door het noodweer, een persoon werd gedood door een omvallende boom en een werknemer van een energiebedrijf werd geëlectrocuteerd toen hij een stroomstoring wilde herstellen. Veel bomen zijn uit de grond gerukt. Ongeveer 2,5 miljoen mensen in het orkaangebied zijn afgesloten van elektriciteit.

Een zone tot ongeveer 180 kilometer buiten het centrum van de storm heeft te maken met zware regens en harde wind. Isabel trekt met een snelheid van ongeveer 37 kilometer per uur door Virginia en Pennsylvania landinwaarts naar het noorden richting Washington. Daar is het openbare leven in afwachting van de storm grotendeels stilgevallen. Verwacht wordt dat Isabel zaterdag, als zij Canada bereikt, gaat liggen.

Door de hevige regens die Isabel met zich meebrengt bestaat er grote kans op overstromingen in het na een natte zomer reeds doorweekte oosten van de Verenigde Staten. In North Carolina heeft een aantal dorpen met overstromingen te kampen gehad, maar het water trok snel weg.

President George Bush heeft North Carolina en Virginia tot rampgebied verklaard, waardoor federale hulpdiensten en noodfondsen beschikbaar komen om de gevolgen van de storm het hoofd te bieden. In de staten Pennsylvania, West Virginia, Maryland, New Jersey en Delaware is de noodtoestand van kracht omdat ook daar nog maar weinig regen meer nodig is om rivieren te doen overstromen.

Ook de Amerikaanse hoofdstad Washington D.C. heeft voorzorgsmaatregelen getroffen. Alle overheidsdiensten zijn gesloten en het Amerikaanse Congres schorste alle zittingen. Bus- en metrodiensten zijn stilgelegd om te voorkomen dat mensen door de wind voor de voertuigen worden geblazen.

De Amerikaanse minister van buitenlandse zaken Colin Powell heeft een reis naar Zweden om de herdenkingsdienst van zijn vermoorde Zweedse ambtscollega Anna Lindh bij te wonen afgezegd omdat er in Washington in verband met Isabel geen regeringsvliegtuig beschikbaar is om hem naar Zweden te brengen.

Text 7:

## Champions League steeds lucratiever

De opbrengsten van de Champions League blijven de komende jaren groeien. Dat is bij een bijeenkomst van het dagelijks bestuur van de UEFA bekendgemaakt. "We zijn zeer tevreden met de resultaten", zei UEFA-secretaris-generaal Aigner donderdag.

Text 8:

The screenshot shows a web browser window displaying the website **omroep.nl/gids**. The page is titled "Standaardgids Televisie" and shows a TV schedule for Friday, September 19, 2003, at 12:02. The schedule is organized by channel: Nederland 1, Nederland 2, and Nederland 3. Programs are listed with their start times and descriptions. A sidebar on the left lists various channels and their status (checked or unchecked).

Channel	Time	Program
Nederland 1	07:00	Z@ppelin (Z@ppelin) Gevarieerd jeugdprogramma. Met om:
Nederland 2	08:00	
Nederland 3	09:00	
Nederland 1	10:00	
Nederland 2	11:50	Tennis: Davis Cup Nederland - India (NOS) Rechtstreeks verslag van het...
Nederland 3	11:58	Teletubbies (TELEAC/NOT) Afl.: Elske en Jester.
Nederland 1	12:00	12:00 NOS-Journaal (NOS)
Nederland 2	12:08	Lingo (TROS) Herhaling van 18-9-2003.
Nederland 3	12:23	KRO's Kindertijd (KRO) Met om:
Nederland 1	12:32	Man bijt hond (NCRV) Programma dat laat zien waarin groot nieuws klein...
Nederland 2	12:23	Bruine Beer in het blauwe huis (KRO) Afl.: Je klinkt als een klok.
Nederland 3	12:50	Ik kan (VPRO) Iedere keer een ander kind met een bijzonder...
Nederland 1	13:00	13:00 NOS-Journaal (NOS)
Nederland 2	13:05	NOS-Sportjournaal (NOS)
Nederland 3	13:00	Nederland 3 (Nederland 3) Met om:
Nederland 1	13:13	Heartbeat vips (AVRO) Spelshow waarin Bekende Nederlanders tegen hun...
Nederland 2	13:00	NOS-Journaal (NOS)
Nederland 3	13:05	NOS-Sportjournaal (NOS)
Nederland 1	13:12	Best of Comedy Factory (NPS)
Nederland 2	13:40	B&W (VARA)
Nederland 3	14:03	Het uur van de wolf: Russische

Text 9:

**Beluisteren van binnengekomen boodschappen op afstand**

A. Kies uw telefoonnummer. Hoort u de telefoon 3 keer overgaan, verbreek dan de verbinding, er zijn geen boodschappen. Nadat u de meldtekst heeft gehoord volgt een pieptoon.

B. Druk nu de 3-cijferige code in. Nu hoort u een lange pieptoon gedurende het bandtransport (terugspoelen van de band). Indien u geen pieptoon hoort, druk dan nogmaals de 3-cijferige code in.

C. Alle binnengekomen boodschappen worden nu afgespeeld. Er volgen 2 korte pieptootjes nadat de boodschappen zijn afgespeeld.

D. U kunt nu kiezen uit:

- Bewaren: verbreek de verbinding.
- Wissen : na de 2 pieptootjes binnen 7 seconden de 3-cijferige code intoetsen. Indien u hierna 4 korte pieptootjes hoort verbreekt u de verbinding.
- Indien u geen van beide mogelijkheden gebruikt, maar de verbinding in stand houdt, hoort u na 7 seconden een enkele pieptoon (na de 2 korte pieptootjes), u kunt dan kiezen uit:

E. Memo: spreek een interne boodschap in, niet langer dan 60 sec.

F. Afspelen: indien u de binnengekomen boodschappen nogmaals wilt afspelen toetst u de 3-cijferige code nogmaals in.

Text 10:

**SPORTCAFE LUNCH (tussen 11.30 en 14.00 uur)**

**Broodjes:**

Broodje kaas (wit/bruin)	€ 0.90
Broodje ham (wit/bruin)	€ 0.90
Wit Stokbroodje Speciaal met kaas	€ 1.60
Wit Stokbroodje Speciaal met ham	€ 1.60
Broodje van de week	€ 1.65

**Sandwiches:**

Sandwich met eisalade en bieslook	€ 1.55
Sandwich met gerookte zalm.	€ 1.55
Sandwich met beenham en salade	€ 1.55

**De diversiteiten:**

Salade van de week	€ 1.75
Saucijzenbroodje	€ 0.90

Soep van de dag	€ 0.65
Gevulde wrap	€ 2.00

**Hapjes voor de gehele dag:**

Appelflap	€ 1.00
Pinda's	€ 0.85
Borrelnootjes	€ 0.85
Luxe gemengde nootjes	€ 1.10
Nacho's	€ 1.60
Olijven	€ 1.85
Portie jonge kaas	€ 2.00
Portie bitterballen	€ 2.10
Portie bittergarnituur	€ 2.50
Tostie hamkaas	€ 1.40

1)

Sie wissen mehr als Sie wissen! Bei allen 10 Texten kommen Sie ein ganzes Stück hin.  
Füllen Sie bitte folgende Tabelle aus:

Text Nr.	Thema	Woran haben Sie das Thema erkannt?	Details aus dem Inhalt	Wörter, die Sie schön, verrückt oder einfach besonders nützlich finden	
				NL	D
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

2)

In Kapitel 1 hatten Sie schon folgende Tabelle ausgefüllt. Checken Sie sie bitte noch einmal anhand Ihrer Erfahrungen mit den 10 Texten oben.

a) Kreuzen Sie wiederum an, was Sie schon können:

Leseaktivität	Kann ich gut	Kann ich einigermaßen	Kann ich ein kleines bisschen	Kann ich (noch) nicht
Bestimmte Wörter verstehen				
Schlagzeilen verstehen				
Größere Stücke von Sätzen verstehen				
Den globalen Inhalt eines Textes verstehen				
Die meisten Texte detailliert verstehen				

b) Was hilft Ihnen beim Verstehen? Kreuzen Sie an und ergänzen Sie eventuell:

- Dass viele Wörter auf Deutsch und Niederländisch ungefähr gleich sind.
- Dass es viele internationale Wörter gibt, die z.B. auch im Englischen vorkommen.
- Dass ich unbekannte Wörter laut sage.
- Dass ich schon oft Niederländisch gehört habe.
- Dass ein Text ein bestimmtes Lay-out hat.
- Dass Bilder vorhanden sind.
- Dass ...
- Dass ...
- Dass ...

c) Welcher Text war richtig schwer, welcher einfach? Geben Sie Ihr Urteil – kreuzen Sie an:

Text Nr.	<i>total unverständlich</i>	<i>schwer, aber doch ein bisschen verständlich</i>	<i>nicht schwer, nicht einfach</i>	<i>größtenteils verständlich</i>	<i>100% verständlich, höchstens ab und zu ein unbekanntes Wort</i>
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

## B) Hören und nicht sofort verstehen

Wie im vorigen Kapitel erwähnt: In diesem Euregio-Werkbuch werden die Inhalte einer Euregio-CD-Rom regelmäßig aktiviert. Über Ihre(n) Kursleiter ist das Material auch für Sie verfügbar. Eventuell können Sie es auch direkt beim Euregio-Büro in Ihrer Region bestellen – gratis, solange Vorrat reicht!

Die Bedienung ist einfach: die CD-Rom startet automatisch (wenn nicht: dann doppelklicken auf die Datei 'start.exe'). Sie wählen – nachdem Sie sich einverstanden erklärt haben mit dem Text über Haftungsausschluss – durch Anklicken 'Bedrijfscultuur in Duitsland'. Sie klicken jetzt auf 'Start' und kommen dann in ein Menü. Hier finden Sie Zutritt zu allen Materialien auf der CD-Rom. Hier geht es um Niederländer, die in Deutschland arbeiten möchten. Arbeitssprache ist daher Niederländisch.

In diesem Fall klicken Sie das *Videomenu* (unten im Bildschirm) an. In dem dann erscheinenden Menü wählen Sie *Een sollicitatiegesprek in Duitsland* (Nr. 4, rechte Spalte). Jetzt hören Sie Tipps und Informationen (auf Niederländisch) über die Art und Weise, wie ein Bewerbungsgespräch in einer deutschen Firma verläuft.

Sie werden bestimmt viele Details nicht verstehen. Aber wenn Sie den kleinen Film einige Male gesehen und die Infos gehört haben, sind Sie bestimmt in der Lage festzustellen, welche die wichtigsten Tipps sind.



1) Bitte kreuzen Sie an, was Sie vermuten, dass gesagt wurde:

*O Gefühl für Hierarchie (wer höher steht, ist sofort erkennbar) ist wichtig.*

*O Nicht eintreten ohne zu klopfen und zu warten, bis 'JA' gesagt wird.*

*O Man gibt selber zuerst die Hand.*

*O Nicht duzen!*

*O In der Regel wird von der Kommission nichts über die Firma erzählt.*

*O In der Kommission sitzen immer auch KollegInnen, mit denen Sie eventuell zusammenarbeiten werden.*

*O Man bietet meist keinen Kaffee oder so an.*

*O Wenn Sie über Ihren Hintergrund erzählen, zeigen Sie dann vor allem, was Sie geleistet haben.*

*O Zeigen Sie Ihre Motivation.*

*O Wenn Sie eine Frage beantworten, richten Sie Ihre Antwort dann an die ganze Kommission und nicht nur an den Fragensteller.*

*O Zeigen Sie, dass Sie gut vorbereitet sind.*

*O Stellen Sie am Schluss so wenig wie möglich eigene Fragen, schon gar nicht nach Gehalt etc.*

2)

Natürlich werden Sie im Kontakt mit Niederländern oft bestimmte Begriffe nicht verstehen.

Es gibt aber viele Möglichkeiten nachzufragen oder das Gespräch sonstwie so zu beeinflussen, dass Ihr(e) GesprächspartnerIn das Gesagte wiederholt oder langsamer zu sprechen beginnt (oder beides – ideal!).

a) Dafür können Sie z.B. Folgendes sagen:

<i>Sie</i>	<i>Du</i>
Ik versta u niet. Ik begrijp u niet. Ik weet het niet.	Ik versta je niet. Ik begrijp je niet. Ik weet het niet.
Ik versta Nederlands nog niet goed. Ik spreek nog niet zo goed Nederlands.	Ik versta Nederlands nog niet goed. Ik spreek nog niet zo goed Nederlands.
Ik heb uw vraag niet begrepen. Ik begrijp de opdracht niet.	Ik heb je vraag niet begrepen. Ik begrijp de opdracht niet.
Wat moeten we/moet ik doen? Langzamer alstublieft.	Wat moeten we/moet ik doen? Langzamer alsjeblieft.
Wat bedoelt u? Waar staat dat? Wat betekent dat?	Wat bedoel je? Waar staat dat? Wat betekent dat?
Ik versta het laatste woord niet. Kunt u wat langzamer spreken?	Ik versta het laatste woord niet. Kun je wat langzamer spreken?
Kunt u dat nog eens zeggen? Kunt u dat even herhalen?	Kun je dat nog eens zeggen? Kun je dat even herhalen?
Ik zoek het op in het woordenboek. Weet u, wat dit (woord) betekent?	Ik zoek het op in het woordenboek. Weet je, wat dit (woord) betekent?

b) Was sagen Sie auf Niederländisch in folgenden Fällen?

1. Sie haben eine Frage nicht verstanden. - .....
2. Jemand spricht zu schnell. - .....
3. Sie bitten um Wiederholung. - .....
4. Sie wollen wissen, wo etwas steht. - .....
5. Ihr Nachbar weiß ein Wort nicht.  
Sie wollen es ihm nachschlagen. - .....
6. Sie wollen wissen, wie man etwas schreibt. - .....
7. Sie finden etwas schwer. - .....
8. Sie haben das letzte Wort nicht verstanden. - .....
9. Sie sagen, dass Sie etwas nicht wissen. - .....
10. Sie fragen nach der Übersetzung eines Wortes. - .....
11. Sie haben nicht gut zugehört. - .....
12. Sie wissen nicht, was jetzt Ihre Aufgabe ist - .....
14. Sie haben Ihre(n) Nachbar(i)n nicht verstanden. - .....
15. Sie bitten ein Kind langsamer zu reden. - .....

c) Hören Sie die Aufnahme der Liste in 2a und sprechen Sie nach.



### 3) Rollenspiel [zu viert]

Auf einer Geburtstagsparty treffen sich u.a. vier Leute, die alle in der Chipproduktion bei Philips Nijmegen arbeiten. Sie wissen das nicht voneinander, schließlich arbeiten fast 2000 Menschen dort. Auf den 4 Rollenkarten unten finden Sie die Rollen. Verteilen Sie sie unter sich, suchen und notieren Sie einige wichtige Begriffe und proben Sie das Rollenspiel. Bauen Sie auch einige der in Aufgabe 2 angebotenen Redemittel ein. Benutzen Sie weiter die Redemittel aus den Kapiteln 1 und 2. Präsentieren Sie das Ergebnis anschließend in Ihrer Gruppe.

#### **Rolle A**

Auf einer Party in Kleve treffen Sie zu Ihrem Erstaunen 3 Kollegen von Philips Nijmegen. Sie sind zwar Deutsche(r), aber die anderen sprechen Holländisch, also Sie auch. Sie haben heute nicht viel Lust, über die Arbeit zu sprechen. Sie erzählen über sich, Ihren Wohnort, Ihre Familie, Ihre Hobbys etc.

#### **Rolle B**

Auf einer Party in Kleve treffen Sie zu Ihrem Erstaunen 3 Kollegen von Philips Nijmegen. Sie sind NiederländerIn, und auch einige Andere sprechen Holländisch, also Sie auch. Sie haben heute nicht viel Lust, über die Arbeit zu sprechen oder über sich selber zu erzählen. Also stellen Sie die Anderen Fragen über sich, ihren Wohnort, ihre Familie, ihre Hobbys etc.

#### **Rolle C**

Auf einer Party in Kleve treffen Sie zu Ihrem Erstaunen 3 Kollegen von Philips Nijmegen. Sie sind NiederländerIn, und auch einige Andere sprechen Holländisch, also Sie auch. Sie haben heute nicht viel Lust, über die Arbeit zu sprechen. Sie sprechen über das Wetter, die Ferien und eine(n) neue(n) Kollegen/-in.

#### **Rolle D**

Auf einer Party in Kleve treffen Sie zu Ihrem Erstaunen 3 Kollegen von Philips Nijmegen. Sie sind NiederländerIn, und auch einige Andere sprechen Holländisch, also Sie auch. Sie haben heute nicht viel Lust, über die Arbeit zu sprechen. Sie hören zu, mischen sich ein, und schlagen am Ende vor, draußen Ihr neues Auto zu bewundern.

*Notizen für meine Rolle:*

### C) Typisch Niederländisch

Im Block B haben Sie Tipps auf Niederländisch gehört für NiederländerInnen, die sich in Deutschland bewerben. Jetzt drehen wir den Spieß und geht es um ein Video mit Tipps für Deutsche, die sich in den Niederlanden bewerben.

Die CD-Rom startet automatisch (wenn nicht: dann doppelklicken auf die Datei 'start.exe'). Sie wählen – nachdem Sie sich einverstanden erklärt haben mit dem Text über Haftungsausschluss – durch Anklicken 'Betriebskultur in den Niederlanden'. Sie klicken jetzt auf 'Start' und kommen dann in ein Menü. Hier finden Sie Zutritt zu allen Materialien auf der CD-Rom. Hier geht es wie gesagt um Deutsche, die in den Niederlanden arbeiten möchten. Arbeitssprache ist daher Deutsch, die geschilderten Verhältnisse sind niederländisch.

In diesem Fall klicken Sie das *Videomenu* (unten im Bildschirm) an. In dem dann erscheinenden Menü wählen Sie *Das Vorstellungsgespräch in den Niederlanden* (Nr. 4, linke Spalte). Jetzt hören Sie Tipps und Informationen (auf Deutsch) über die Art und Weise, wie ein Bewerbungsgespräch in einer niederländischen Firma verläuft.

a) Sehen Sie sich den Film an, eventuell mehrere Male und notieren Sie 10 der Ihrer Meinung nach wichtigsten Punkte, die erwähnt werden.

1.: ...

2.: ...

3.: ...

4.: ...

5.: ...

6.: ...

7.: ...

8.: ...

9.: ...

10.: ...

Unterstreichen oder markieren Sie *die* Punkte, die nach Ihrer Erfahrung/Vermutung wirklich von deutschen Gepflogenheiten abweichen.

b)

*Ach, wenn man die Macken der Holländer einmal kennt, dann sind sie gar nicht so verrückt, wie sie aussehen ...*

Welche 'Macken' könnten Ihres Wissens nach hier gemeint sein?

## D) Deutsch gefragt in den Niederlanden

In vielen niederländischen Personalanzeigen – besonders in den Samstagszeitungen zu finden – werden Leute gefragt, die gut Deutsch können. Hier ein Beispiel. Es geht um eine Firma, die allerlei technische Spielereien verkauft und jetzt neben ihrem internetbasierten erfolgreichen E-Shop nun auch einen normalen Laden aufbauen will. Viele KundInnen sind deutschsprachig, und das sieht man der Anzeige auch an.

- a) Bitte lesen Sie die Anzeige mal durch und unterstreichen Sie, was Ihnen wichtig erscheint.

### E-shop zoekt personeel

**Waarom deze advertentie?** E-shop gaat goed! En heeft daarom vele mogelijkheden voor gemotiveerd personeel dat een baan zoekt in een bedrijf met grote ambities.

**Wat is kenmerkend bij ons?** Ons personeel heeft alle (creatieve) vrijheid.

**Met welk gevolg?** Op deze manier zijn wij de afgelopen drie jaren in staat geweest elk jaar een grote winst te behalen.

**Naar wie zijn wij naar op zoek?**

#### 1) 1 FTE (2 parttimers)

**Waarvoor?** Voor de dagelijkse werkzaamheden maar met een vloeiende beheersing van de Duitse taal in woord en schrift: onder andere klanten- en leverancierscontact (vooral met Duitstalige klanten en leveranciers), administratie; maar we verwachten ook een actieve rol in het bedenken van nieuwe marketingkansen, assortimentsuitbreiding en customer care oplossingen.

**Waar?** Standplaats: Arnhem / Nijmegen. **Wanneer?** per 1-12. **Hoe zijn de werktijden?** Werktijden: 10.00u - 14.00u (flexibel; in overleg ook op zaterdag en zondag)

#### 2) 1 FTE

**Waarvoor?** Voor het opzetten van de eerste offline vestiging van E-shop in Arnhem.

**Waar?** Standplaats: Arnhem; **Wanneer?** Per direct! **Welke werktijden?** Werktijden: 12.00u - 21.00u (flexibel) van maandag t/m vrijdag.

#### 3) 1 - 2 FTE stagiairs

**Wat?** Elk half jaar hebben wij de ruimte voor stages op het gebied van marketing, web development en accountancy.

**Waarom?** Stagiairs geven nieuwe ideeën!

**Waar?** Standplaats: Arnhem; **Wanneer?** Per direct! **Welke werktijden?** Werktijden: flexibel, bij voorkeur op dinsdag, woensdag en donderdag.

*Interesse in 1 van de functies: Harmen van der Spoor - [harmen@e-shop.nl](mailto:harmen@e-shop.nl)*

\* FTE = full time eenheid (*Full Time Job*)

b) Lesen Sie das Vorstellungsgespräch in Kapitel 1 noch mal durch und schreiben Sie einen Kurzzettel über sich – auf Niederländisch:

Mijn naam is ..... . Ik ben  
..... . Ik .....



## E) Die Sprachecke

1) Die sogenannten W-Fragen (wer? was? wann? etc.) sind oft nötig, wenn man mit jemandem spricht oder schreibt – sowohl privat wie beruflich. Die wichtigsten niederländischen Fragewörter kennen sie schon. Hier ist eine ergänzte Liste:

Nederlands	Deutsch
wie?	wer?
met wie?	mit wem?
voor wie?	für wen?
hoe?	wie?
hoeveel?	wieviel?
hoe lang?	wie lange?
hoe oud?	wie alt?
waar?	wo?
waarvandaan?	woher?
waarheen?	wohin?
waarom?	warum?
waarvoor?	wofür?
wanneer?	wann?
wat?	was?
wat voor een?	was für ein?
welk(e)?	welch(e)?

a) Füllen Sie passende Fragewörter aus *und* beantworten Sie die Fragen (mit Hilfe von Block D):

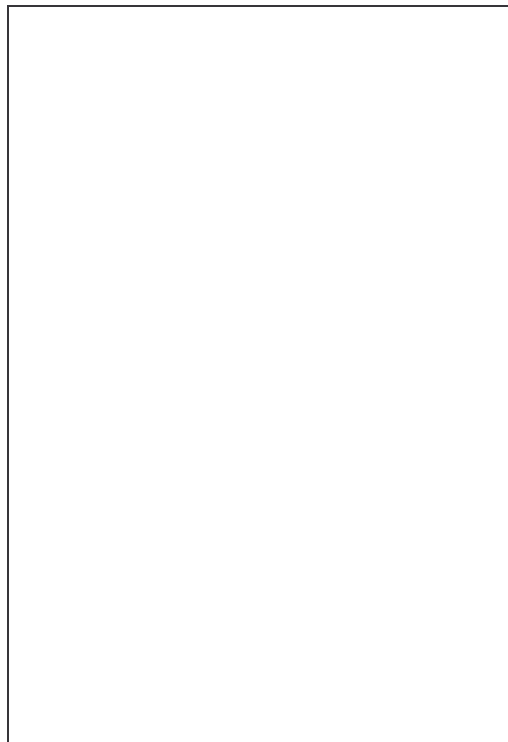
1. .... is de E-shop? - .....
2. .... bestaat de E-shop al? - .....
3. .... is de E-shop te vinden? - .....
4. .... is de E-shop zo succesvol? - .....
5. .... zijn de werktijden? - .....
6. .... begin je 's morgens? - .....
7. .... collega's vind je aardig? - .....
8. Met .... heb je het liefst contact? - .....
9. .... werk vind je het leukst? - .....

10. .... werk je hier al? - *Al sinds 1989.*

b) Bereiten Sie zu zweit 5 W-Fragen an Ihre(n) KursleiterIn vor, auf Niederländisch. Stellen Sie sie anschließend und hören Sie die Antworten. Machen Sie abschließend von ihm/ihr eine Kurzbiographie auf der Basis von dem, was Sie gehört haben.

2)

In der Anzeige von E-shop stehen auch alle Namen der Wochentage. Notieren Sie sie (achten Sie darauf, ob Sie Groß- oder Kleinschreibung verwenden):



Auch hier ist das Niederländische problemlos einfach. Sehen Sie sich folgendes Fragment aus Sabines Tagebuch mal an:

*Ik vind maandag altijd weer een catastrofe. Vroeg opstaan en om half negen op je werk zijn, bah! En op maandagmiddag moest ik dan ook nog naar de tandarts!*

*Op dinsdag moest ik om zeven uur met de trein naar Amsterdam. Ik had dinsdagmorgen daar een afspraak om negen uur. De trein was op tijd en de klant ook, super! Heerlijk weertje, dus ben ik dinsdagmiddag en dinsdagavond nog naar Zandvoort geweest, naar het strand.*

Sie sehen: Man kann auf Niederländisch einfach sagen *maandag* oder *op maandag* bzw. *maandagmorgen*, *maandagmiddag*, *maandagavond* oder *op maandagmorgen*, *op maandagmiddag*, *op maandagavond*. Das ist alles!

Bitten Sie Ihre(n) KursleiterIn, jetzt das Party-Spiel mit Ihnen zu spielen. Viel Spaß!

## ZUGABE

### PARTY – ein kommunikatives Spiel für Anfänger

Schritte:

- 1) auf ein halbes Blatt A-4 werden die Namen der Wochentage untereinander aufgeschrieben – auf Niederländisch;
- 2) man leitet das Spiel ein, indem man kurz etwas sagt/fragt über Partys: *Wie heeft wel eens een feestje georganiseerd? Is dat leuk? Hoe meer gasten, hoe meer plezier! De volgende avond doodmoe, dus vroeg naar bed*, usw.
- 3) Schüler(innen) wählen pro Person einen Party-Tag und schreiben auf ihr Blatt hinter den gewählten Tag: 'feestje';
- 4) hinter den nächsten Tag schreiben sie: 'vroeg naar bed' (früh ins Bett);
- 5) bleiben 5 Tage, an denen man Partys der anderen besuchen kann, und einen, für den man selber möglichst viele Gäste finden muss; das geht per mündliche Einladung **AUF NIEDERLÄNDISCH** ('Heb je zaterdag tijd? Kom je op mijn feestje?' usw. – bitte zuerst mit einigen Schüler(inne)n vormachen; Redemittel eventuell an der Wandtafel); wenn Deutsch gesprochen wird, gilt die Einladung oder Zusage nicht;
- 6) möglichst viele Mitschüler(innen) zur eigenen Party einladen (erst die Nachbar(inne)n, dann aufstehen und möglichst viele andere!); man muss auf dem Blatt Papier für jeden Tag aufschreiben, zu wessen Party man geht (nur 1 Party pro Tag ist erlaubt!) bzw. wer zu einem selber zum Besuch kommt (Namen auf die Rückseite des Blatts schreiben lassen);
- 7) wenn die meisten Schüler(innen) die meisten anderen gehabt haben, STOPP schreien;
- 8) alles setzt sich und man checkt, wer die meisten Gäste hat; garantiert ist es jemand, der nicht am Wochenende feiert!

Versuchen Sie es mal. Das Spiel geht schon mit Anfängern. Nebenvorteil: man lernt die Namen der KursteilnehmerInnen flotter kennen.

Viel Spaß!